

**Brief von Johann Hinrich Meyer an seinen Schwager Klaus
Spar(c)k in Dollern / Krs. Stade
Geschrieben am 9.11.186? in Warren Town, Jo Daviesss Co.,
Illinois**

**Letter from Johann Hinrich Meyer to his brother-in-law Klaus Spar(c)k in Dollern,
Stade Co., Germany**

Written on Nov. 9, 186? In Warren Town, Jo Daviess Co., Illinois

Johann Hinrich Meyer is mentioned in the 1880 census of Warren Town, Jo Daviess Co., Illinois: John H. Meyer, 45, farmer; wife: Elizabeth, 38 (= Sparck). His brother-in-law Klaus Sparck, b. 23.1.1846 in Dollern, joiner, was a son of Johann Diedrich Sparck and Anna Mette Poppe. He had a sister Gesche/Elisabeth, who was married to J.H.Meyer, the writer of the letter, and a sister Adelheid, who married Johann Schultze from Mecklenburg after her arrival in America.

Klaus Sparck married in Wayne Twp., Lafayette Co., Wisconsin, Dorothea/Dora Brauer (Bower?). In the census of 1880 he appears here as a farmer: Claus Sparck, 32; Frau: Dora, 24, b. Hannover; children: John, 6; Mena, 4; Emma 2; Hettie, 2; all born in WI.

den 9ten November

Lieber Schwager,

ich ergreife die Feder und zwar deshalb, weil wir (uns) alle recht munter und vergnügt fühlen. Ich habe **Alheit** von Fond du Lac abgeholt und sie war kaum 5 Wochen da gewesen, da war sie auch verheiratet, denn sie ist augenblicklich schon besser ab als wir. Sie hat einen Mecklenburger gekriegt, einen sehr guten Mann namens **Johann Schultze**. Er hat 4 Pferde, 80 Acker Land. 1 Acker ist bei euch 1 Morgen. Nun mit einem Wort, sie (ist) besser ab als alle ihre Brüder und Schwestern, denn ihr Mann ist schon 12 Jahre hier in Amerika.

Nun, liebe Freunde und Freundinnen, grüßet den alten Vater **Johann Diederich Sparck** von uns. Wir können euch die Freude machen, dass **Gesche** einen kleinen munteren, gesunden Knaben geboren hat, nämlich den 6ten September. Weiter kann ich erzählen, dass ich diesen Brief grade vor meiner Abreise schreibe, denn ich reise weiter westlich den Weg nach **Catharina**¹ zu, da wird eine Eisenbahn gebaut, da verdient der gewöhnliche Arbeitsmann 3 Dollar per Tag. Wer ein bisschen mit Holz und Steinen umzugehen weiß, der verdient 6 Dollar per Tag und was die Meisters sind 10 Dollar per Tag. **Gesche** bleibt bei **Adelheid**. Wenn **Claus** kommen will diesen Frühjahr, so lasst ihn ruhig reisen, denn er kann bei seinen Schwestern einkehren und dann will ich ihn abholen und er verdient seine 3 Dollar sogleich wenn er kommt.

Adelheid ist gut mit ihr Geld ausgekommen auf die Reise. Es sind wenigstens 1110 Meilen von den Platz, wo wir jetzt sind, wo ich hinreise.

Nun, liebe Freunde, ich hoffe, eine glückliche Reise zu machen. Damit muss ich schließen. Lebt alle recht wohl. Es grüßt euch vielmals **Johann Hinrich Meyer, Johann Schultze und Adelheid und Gesche**.

Wenn **Claus** kommen will und er kommt in New York an in Kasslergarden (= *Castle Garden*), wenn er da gefragt wird, wo er hin will, so sagt er ganz einfach: nach Warren Stadt, Illinois, und wenn er in Warren ankommt, so hat er zu fragen nach **William Hoefers**², den kennt jeder Mann in Warren, und wenn er bei **Hoefers** kommt, so fragt er bloß nach **Johann Schultze** und **Hinrich Meyer**. Dann weiß **Hoefers** schon Bescheid und der wird dich an Ort und Stelle bringen zu deinen beiden Schwestern und wenn **Claus** nun kommen sollte, so lasst es meinen Bruder noch mal wieder wissen. Wenn er nun Lust hätte, so könnte er mit **Claus** reisen, denn wenn er mit **Adelheid** gegangen wäre, so hätte er jetzt mit mir gehen können.

Adelheid ist 5 tage krank gewesen. Auf der See ist sie bei guten Leuten gewesen. Sie hat sich nirgends um zu bekümmern brauchen. Sie hat die Reise gänzlich vergessen. Sie wünscht sich weiter nichts als einen von deinen Kindern, entweder **Claus** oder **Peter**, lieber Claus. **Adelheid** wollte gerne wissen, ob du mit dem Gelde ausgekommen wärest, was aus die Kleider gekommen ist. Wenn was über geblieben ist, das sollst du behalten. Hast du nicht genug gehabt, das will sie dir schicken.

Nun, **Adelheid** ist sehr zufrieden. Sie lässt Waldvogel vielmals grüßen, weil er das Handgeld für ihr ausgeben hat. Auch einen Gruß an Katharina Stuhr. Sie sollte sich nicht mehr aufhalten. Wenn sie nicht nach ihren Bruder wollte, so sollte sie bei **Adelheid** kommen.

1)Eine Schwester?

2)Konnte nicht im Census gefunden werden.



November 9th

Dear brother-in-law,

I am taking up my pen to tell you that we are all merry and gay. I picked **Alheit** up at Fond du Lac and she was here for not more than 5 weeks when she was already married. I must confess that she is at present better off than we are. She is married to an man from Mecklenburg, a very good man named **Johann Schultze**. He owns 4 horses and 80 acres of land. 1 acre corresponds to 1 German "Morgen". In a word, she is better off than all her brothers and sisters, because her husband has been in America for 12 years.

Well, dear friends, give our regards to old father **Johann Diederich Sparck**. You will be delighted to hear that **Gesche** gave birth to a little gay and healthy boy on September 6th. Besides, I can tell you that I am writing this letter just before my departure, because I am going farther west towards the place where **Catharina** lives. They are building a railroad line and the ordinary laborer earns 3 dollars a day. Those who know a little about wood and stones/brick earn 6 dollars a day and the foremen get 10 dollars a day. **Gesche** stays back with **Adelheid**. If **Claus** wants to come this spring, let him go. He can stay with his sisters and then I will pick him up and he will earn his 3 dollars right from the start.

Adelheid managed well with her money on the journey. The place I am going is at least 1110 miles from where we are now.

Now, dear friends, I hope I will have a good journey. Best wishes from **Johann Hinrich Meyer**, **Johann Schultze** and **Adelheid** and **Gesche**.

If **Claus** wants to come and when he arrives at Castle Garden in New York and when someone asks him about his destination, he simply says : Warren Town, Illinois. And when he arrives at Warren he must ask for William **Hoefer** whom everybody knows in Warren. And when he gets to **Hoefer** he simply asks for **Johann Schultze** and **Hinrich Meyer**. **Hoefer** will know and will guide him to his two sisters and when **Claus** does come tell it to my brother. If he is inclined to come he can go with Claus, because if he had gone with **Adelheid** he could have gone (west) with me.

Adelheid was ill for five days during the crossing. On the sea she was in the hands of good people. She could leave everything to them. She has completely forgotten the crossing. She wishes nothing but one of your children, either Claus or Peter, if possible **Claus**. **Adelheid** would like to know if you could manage with the money from the clothes. If there is money left, you may keep it. If there wasn't enough, she will send you some.

Well, **Adelheid** is very contented. She says hello to Waldvogel, because he paid the "Handgeld" (?) for her. Greetings, too, to Katharina Stuhr. She should make a decision now. If she doesn't want to go to her brother, she should go to **Adelheid**.

1)A sister?

2)Could not be identified in the census.

[Back to index](#)